

Stewart & Tricia Macpherson present their Olivier Award nominated London production of  
The Original Stage Musical *Phantom of the Opera* by Ken Hill

**ACT TWO**

**SCENE 8**

**SONG No.16 : NE'ER FORSAKE ME, HERE REMAIN**

(C.グノー作曲「ファウスト」“私の祖父が生れた国をさる前に！”より)

**THE PHANTOM**

Ne'er forsake me here remain  
Share with me my dark domain  
Beautiful flower of maidenkind  
Here in the bower where our loves enshrined  
Give me your loving care  
Oh free me from this dark despair  
Tender scion of Philomel  
Here in the shadows weave your magic spell  
My maid of music weave your magic spell  
Why don't you swear here to join me?  
Where I can call you mine forever?  
Oh, my Christine...  
Ne'er forsake me here remain  
Share with me my dark domain  
Beautiful flower of maidenkind  
Here in the bower where our loves enshrined  
Here in the shadows weave your magic spell  
My gentle maiden weave he your magic spell  
Here in the shadows weave your magic spell...

幽霊

私を決して見捨てずに ここにとどまるのだ  
私の暗い世界を分かち合ってくれ  
けがれなき美しき花よ  
私達の愛が大事にしまわれているこのあづまやで  
私に愛の憐れみを  
おお この暗い絶望から私は解き放たれる  
フィロメールの優しい継承者  
影の中のここはあなたの不思議な魅力を作る  
私の音楽の心があなたの不思議な魅力を作る  
何故私と結ばれるとここで誓わないのだ？  
私が永遠にあなたを呼ぶことが出来るのはどこだ？  
おお、私のクリスティーヌ...  
私を決して見捨てずに ここにとどまるのだ  
私の暗い世界を分かち合ってくれ  
けがれなき美しき花よ  
私たちの愛がしまわれているこのあづまやで  
影の中のここがあなたの不思議な魅力を作る  
私の優しい花嫁は不思議な魅力を作る  
影の中のここはあなたの不思議な魅力を作る...

チャペルでクリスティーヌにラウルの死を告げるファントム。彼女が彼の仮面をはぎ取ると恐ろしい容貌が現れた。クリスティーヌは「気の毒には思うけれど、愛せない」と告白するが、ファントムは式を強行する。

司祭が結婚式を始めようとしたとき、ラウルが現れる。「生きていたのか」ファントムは止めるまもなくナイフを取り出す。「覚えておいてくれ。私は愛ゆえにこんなことをした。心の底まで怪物ではない」とクリスティーヌに別れを告げる。

**SONG No.17 : NE'ER FORSAKE ME, HERE REMAIN**

(再度：C.グノー作曲「ファウスト」“私の祖父が生れた国をさる前に！”より)

**THE PHANTOM**

Ne'er forsake me, here remain  
Share with me my dark domain  
Beautiful flower of maidenkind  
Here in the bower where our

幽霊

私を決して見捨てずに ここにとどまるのだ  
私の暗い世界を分かち合ってくれ  
けがれなき美しき花よ  
私達のこのあづまやで

**CHRISTINE**

Give me your loving care

クリスティーヌ

どうか私に愛のご慈悲を

**THE PHANTOM**

Oh free me from this dark despair  
Tender scion of Philomel

幽霊

おお この暗い絶望から私は解き放たれる  
フィロメールの優しい継承者

**BOTH**

Here in the shadows weave

ふたり

影の中のここは作る

**CHRISTINE**

Here in the shadows weave your magic spell

クリスティーヌ

影の中のここはあなたの不思議な魅力を作る

**THE PHANTOM**

My gentle maiden, weave your magic...

幽霊

私の優しい花嫁、あなたの魅力を作る...

**THE FINALE**

登場人物 RICHARD (リチャード) はフランス語では「リシャール」と読みます。

「レオナルド」と書いて「レオナール」、「ヘルメス」と書いて「エルメス」など、フランス語には表記があっても発音しない文字がいくつかあります。



「Goodbye」という言葉が何度も登場しますが、これはキリスト教徒の言葉です。その語源は「God be with you」で、「神様はあなたと共にいる」すなわち「神様が守ってくれる」という意味です。(これは関正生先生から教わりました)

その他、SONG ONE 中の「season」「reason」「treason」のように韻の踏み方を楽しめるところもあります。またこの英語の中には古語も含まれています。

なお、表記上の「ead」は「head」に、「Elp!」は「Help!」に読み替えてください。ここに書かれている訳文は吾輩の訳ですので、みなさんはどうかご自分で訳してみてください。